

Секция “Типология языка и двуязычия. Подсекция А”

Авакова Р.А. Проблемы национально-культурной специфики фразеологизмов / Р.А.Авакова // Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика: Междунар. науч. конф. (Казань, 11-13 дек. 2001 г.): Труды и материалы: В 2 т. / Под общ. ред. К.Р.Галиуллина, Г.А.Николаева. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001.– Т. 2.– С.46-49.

Изучение национально-культурной специфики фразеологизмов традиционно проводится в плане ее выражения. Национально-культурным компонентом выступает та входящая в состав фразеологизма в большинстве своем безэквивалентная лексика, в которой содержится географическая, историческая и культурно-бытовая соотнесенность.

Попытка раскрыть и описать национально-культурную специфику фразеологизмов тесно смыкается с проблемами исследования человеческого сознания, восприятия мира и путей его осознания, отраженных в языке. Все, что говорится человеком, проходит когнитивную обработку – интерпретацию через систему этнолингвистической информации. Взгляд на мир осуществляется через знаки культуры, ее стереотипы, символы, эталоны: значение языкового знака тем самым соотносится с культурно-национальной

46

системой мировидения, воплощенной в знаках культуры. Общий смысл той или иной ситуации в реальном мире неодинаков для разных народов. Изучение фразеологизма вне идеографического массива, отображающего тот или иной фрагмент картины мира, не позволяет понять пути выделения и означивания данного фрагмента в языковом сознании носителей языка, специфику образного структурирования картины мира, запечатленной во фразеологизме.

Когнитивный анализ, заявленный новой парадигмой исследования ФЕ, базирующейся на введенном В.Н.Телия понимании фразеологизма как знака «с максимально полным семантическим набором, кодифицированным в форме значения в виде макрокомпонентов, охватывающим грамматику, денотацию, оценку, мотивацию, эмотивность и стилистическую маркированность», является принципиально новым подходом к знаковой функции фразеологизма, которая не просто обозначает, но и выражает отношение к обозначаемому, не просто называет, но и сообщает, являясь как бы свернутым текстом, включающим в себя, помимо грамматического, несколько блоков информации, формирующих содержание фразеологизма.

Изучение фразеологии позволяет глубже проникнуть в далекое прошлое не только языка, но и истории, и культуры его носителей; а также способствует более глубокому пониманию сложной и разнообразной природы устойчивых сочетаний слов.

В последнее время все большее внимание лингвистов привлекают сопоставительные исследования. Обращение к межъязыковому анализу помогает лучше понять закономерности и особенности функционирования изучаемых языковых фактов, позволяет не только глубже проникнуть в структуру наблюдаемых явлений чужого языка, но и полнее осмыслить

идиознические особенности своего родного языка.

Национальное своеобразие и особенности семантики любого языка особенно ярко и наиболее ощутимо проявляются в области фразеологии. ФЕ одного языка, как правило, не находят готовых и полных соответствий среди фразеологизмов других языков. Трудности перевода привели к тому, что сопоставительное изучение фразеологии весьма актуально.

Сопоставительное изучение ФЕ дает возможность выявить универсальные и уникальные параметры казахского и русского языков. При раскрытии значения ФЕ, помимо адекватности в передаче смыслового содержания оригинала, важно учитывать эмоциональные и стилистические особенности ФЕ, поскольку фразеология двух языков развивалась в разных культурно-исторических условиях. Специфика ФЕ русского и казахского языков проявляется на всех уровнях языковой системы: лексическом, стилистическом, морфологическом и синтаксическом. Все это обусловлено особенностями грамматического и синтаксического строя сопоставляемых языков и не влияет на полноту эквивалентности ФЕ. Вместе с тем расхождения ФЕ связаны со своеобразием оформления мысли у разных народов через грамматические категории, которые имеются в сопоставляемых языках и ведут к частичной эквивалентности. Нами выявлены следующие виды казахских соответствий ФЕ русского языка: 1. Абсолютно тождественные, эквивалентные соответствия ФЕ – совпадение по семантике, морфологическим и синтаксическим характеристикам. Этот вид является наиболее эффективным в практике перевода.

47

Однако абсолютно тождественных эквивалентов в разноструктурных языках мало: *душа болит // жань ауру; положить глаз // көз салу; пес его знает // ит біле ме* и др. 2. Полные фразеологические эквиваленты. Совпадение переводных ФЕ с переводными оборотами по семантике, стилю и лексическому составу. Совпадение по морфологическим и синтаксическим характеристикам русских и казахских фразеологизмов может быть полным и частичным (последнее обусловлено отсутствием в казахском языке категории рода, вида или другим, по сравнению с русским языком, или же порядком слов). Например: *принимать участие // ат салысу; открывать рот // аузын ашу* и др. 3. Неполные или частичные эквиваленты – совпадение по семантическим, стилистическим и, частично, лексическим параметрам; морфологические и синтаксические характеристики могут быть как одинаковыми, так и различными: *носить на руках // төбесіне көтеру көтеру* (букв. *носить на голове*); *хватать за горло // кеудесіне жармасу (хватать за грудь)*; *лица нет // жьзі кашу* (букв. *лицо потерять*) и др. 4. Фразеологические аналоги – совпадение по смыслу, стилю, возможно, по синтаксической структуре; другая разновидность аналога – совпадение ФЕ только в семантическом плане. К данному типу относятся немотивированные фразеологические сращения – идиомы. При фразеологических аналогических соответствиях раскрывается не только лексико-семантическая структура ФЕ, но и также их образность и экспрессивность. При фразеологической аналогии казахские эквиваленты русских ФЕ содержат лексемы, которых нет в соответствующих статьях словаря. Например: *ни с того ни с сего // аяқ астынан* (букв. *из-под ног*) и др. А также эту группу русско-казахской

идиоматичности представляют случаи, когда между русскими ФЕ и их казахскими соответствиями нет семантических совпадений ни в одном из компонентов или наблюдаются значительные структурные различия. Например: *пальцем о палец не ударить* // *шөп басын сындырмау* (букв. кончик соломинки не сломит); *не сходит с языка* // *аузынан тастамайды* // (букв. изо рта не выпускает) и др. 5. Описательные соответствия – этот способ встречается довольно часто, заключается в передаче русских ФЕ путем описания, толкования, объяснения. Например: *битый час* // *Үзак уақыт бойы*, т.е. очень длинное время; *белый свет не мил* // *дәниеден безіп кеткендей болу*, т.е. *от мира отказаться* и др. Или же казахские специфические ФЕ, которые составляют образно-фонovouю основу национального языка, переводятся этим же путем.

Безусловно, в каждом языке организация образных средств, воплощенных в фразеологическом виде наименования, имеет свой национальный характер, заключающийся в специфике фразеологического значения, в грамматических моделях, в лексическом составе и особенностях функционирования фразеологизмов. Так, в русском языке для обозначения событийной качественности наименования денотата *никогда* употребляется фразеологизм – *когда рак на горе свистнет*, а в казахском языке – ФЕ с букв. значением «*когда хвост верблюда достанет землю*»). Образные значения данных фразеологизмов реализуются в результате нарушения «логической» сочетаемости данных компонентов. В практике перевода очень часто встречаются комбинированные соответствия, когда русские фразеологизмы передаются аналогичным и описательным способом.

48

Например: *два сапога пара* // *апама жездем сай* (букв. *сестре ее муж пара*) и др. 6. Фразеологические кальки – способ раскрытия значений русских ФЕ при помощи буквальных соответствий, которые представлены в виде дословных переводов. Это означает, что носители казахского языка в процессе контакта с носителями русского языка восприняли русские ФЕ, подобрав к ним точные соответствия, переводя их дословно. Например: *белая ночь* // *ак тьн*; *лучше поздно, чем никогда* // *ештен кеш жаксы* и др. Фразеологическое калькирование – воспроизведение структуры и семантики соответствующих иноязычных (в данном случае русских) ФЕ – рассматривается как один из способов фразеологического заимствования. В результате фразеологической миграции в казахском языке сформировались интернациональные типы ФЕ и фразеологические соответствия, этимонами которых являются английские, французские, латинские ФЕ, которые вошли через язык-посредник – русский. Например: *Ахиллесова пята* // *Ахиллесті жікесі* и др. Этот способ раскрытия русских ФЕ необходим для обозначения реалий, не существующих в казахском быте. Как справедливо отмечали Ш.Балли и И.Пизани, заимствования и кальки отличались лишь по форме, но мало чем по происхождению и своим основным свойствам; они вызваны к жизни одной и той же причиной и играют одинаковую роль в пополнении словаря.

49